

Jan Pieterszoon Sweelinck
(Deventer 1562- Amsterdam 1621)
Jamais n' avoir

Superius

Tenor

Bassus

IA - mais n' a - uoir, et tous-iours de - si -

IA - mais n' a -

3

IA - mais n' a - uoir, et tous-iours de - si -

rer, IA - mais n' a -

uoir et tous-iours de - si - rer,

5

rer, IA - mais n' a -

uoir, et tous-iours de - si - rer, - - -

Ia - mais n' a - uoir et tous-iours de - si -

Sweelinck, Jamais n' avoir

uoir, et tous-iours de - si - rer, et tous - iours de - si -

Ia - mais n' a - uoir, ia - mais n' a - uoir, et tous - iours

rer, - - - et tous-iours de - si - rer,

rer, - - - et tous-iours de - si - rer, et tous - iours

de - si - rer, de - si - rer, et tous - iours, et tous - iours de -

Ia - mais n' a - uoir et tous-iours de - si -

de - si - rer, - - - Sont les ef - fects de

si - rer, - - - Sont les ef - fects de

rer, {et tous - iours de - si - rer,} Sont les ef - fects de

qui ai - me le Mon - de: Sont les ef - fects de qui ai - me

qui ai - me le Mon - de: Sont les ef - fects de qui ai - me

qui ai - me le Mon - de:

Sweelinck, Jamais n' avoir

16

le Mon - de: Plus

le Mon - de: Plus

Plus

18

- en hon - neur et ri-ches - se a - bon

- en hon - neur et ri-ches - ses a - bon

en hon - neur et ri - ches -

20

- de, Et plus en - cor, et plus en -

- de, Et plus en - cor, et

ses a - bon - de, Et plus en -

22

cor, Et plus en - cor, et plus en - cor, Et plus en - cor on l' y void

plus en - cor, Et plus en - cor, et plus en - cor et plus en -

cor, et plus en - cor on l' y void a - spi -

Sweelinck, Jamais n' avoir

24
a - spi - rer: on l' y void a - - - - - spi -
cor on l' y void a - spi - rer, on l' y void a - spi - rer:
rer: on l' y void a - spi -

26
rer: Il ne iou - yt, il
Il ne iou - yt, il ne iou - yt de ce -
rer: Il ne iou - yt de ce - la qui est

28
ne iou - yt de ce - la qui est sien,
la qui est sien, Il ne iou - yt de ce -
sien, de ce - la qui est sien, de ce - la qui est

30
de ce - la qui est sien, Il veut l' au - truy,
la qui est sien, - - - - - Il veut l' au - truy, il
sien - - - - - Il veut l' au - truy, il l' es -

Sweelinck, Jamais n' avoir

32

il l' es- ti- me, il l' a- do- re. il l' es- ti - me, il l' a -

l' es - ti- me, il l' a-do- re. il l' es- ti - me, il l' a-do - - -

ti-me, il l' a-do-re. il l' es- ti - me, il l' a-do- re. il l' es - ti -

34

do - - - re. Quand il a tout,

re. Quand il a tout,

me, il l' a - do - re. Quand il a tout,

36

c' est a-lors qu' il n' a rien: Car a-yant tout, tout il de-

c' est a-lors qu' il n' a rien: Car a- yant tout, - - - -

c' est a-lors qu' il n' a rien: Car a- yant tout,

38

sire en- - co - - - - re. Car a- yant

tout il de-si-re en-co - re. en - co - re. Car a- yant

- - - - tout il de-si - re en - co - re. Car a- yant

Sweelinck, Jamais n' avoir

40

tout, tout il de-si - re en-co - re.

tout, tout il de-si - re en-co - - - - - re.

tout, tout il de-si - re en - co - re.

42

Car a- yant tout, tout il de-si-re en - co - re,

Car a- yant tout, tout il de - si- re en- co - re. tout il de -

Car a- yant tout, tout il de-si-re en-co -

44

tout il de-si- re en- co - re, tot il de-si-re en-co-re,

si- re en- co - re. Car a - yant - - - - tout, tout il de-si - re en-

re. tout il de-si-re en-co - re, tout il de-si-re en

46

tout il de-si-re en-co - - - - - re.

co - re, tout il de-si - re en - co - re.

co - - - re. tout il de-si - re en - co - re.

Original clefs: C1, C3, C4.

The marked note groups in measure 12-16 have been colorated in the print of 1612, presumably indicating a counter rhythm. I transcribed the duration of the one note and rests of the Bassus in measures 14-16 in the score, as Sweelinck did it, but in the separate part I normalised it to modern practice. The way of performance is obvious; Sweelinck indeed put dots after the first semibreves of measure 14 in the Superius and Tenor but did not in the Bassus. Sweelinck put a natural before b in Superius measure 46, 4th beat.

I followed Sweelinck's spelling of the text, including its inconsistencies, but resolving the repetition signs ij. The repetition sign in the Bassus measure 11 is missing in the print.

Vertaling:

Nooit te hebben en altijd te missen, dat
bereikt degene die de Wereld nastreeft:
hoe meer eer en rijkdommen zich
ophopen, des te meer ziet men dat hij wil
verwerven. Hij geniet niet van wat het
zijne is: hij wil andermans goed, hij
waardeert dat, hij aanbidt het. Als hij alles
heeft, dan heeft hij niets: want in het bezit
van alles, mist hij nog meer.

Translation:

Never to have and always to desire, that is
attained by the one who loves the World:
The more he abounds in honour and
riches, the more he is seen craving for it:
he does not enjoy his share: he wants
other people's, he estimates it, he adores
it. Having everything, he has got nothing:
for having all, he still desires all.